

## Wichtige Adressen

### Frauenhäuser in Bonn

**Frauen helfen Frauen e.V.  
Autonomes Frauenhaus**  
Postfach 17 02 67, 53028 Bonn  
Telefon 0228 / 63 53 69  
Telefax 0228 / 69 35 65

**Hilfe für Frauen in Not e.V.**  
Postfach 15 01 08, 53040 Bonn  
Telefon 0228 / 23 24 34

### Frauenberatungsstelle

**Frauen helfen Frauen e.V.**  
Kölustr. 69, 53111 Bonn  
Telefon 0228 / 65 95 00  
Telefax 0228 / 69 35 65

**Offene Beratungszeiten (ohne Termin)**  
Montag und Donnerstag 17.00 - 19.30 Uhr  
Mittwoch und Freitag 10.00 - 12.00 Uhr

**Telefonische Erreichbarkeit**  
Montag bis Donnerstag 10.00 - 17.00 Uhr  
Freitag 10.00 - 14.00 Uhr

### Beratungsstelle gegen sexualisierte Gewalt

Wilhelmstr. 27, 53111 Bonn  
Telefon 0228 / 63 55 24  
Telefax 0228 / 69 78 05

**Öffnungszeiten**  
Montag bis Freitag 10.00 - 12.00 Uhr  
Mittwoch 18.00 - 20.00 Uhr

### Rechtsantragstelle des Amtsgerichts

Wilhelmstr. 21-23, Zi. A2.30, 53111 Bonn  
Telefon 0228 / 7 02-28 49

### Familiengericht Bonn

Wilhelmstr. 21-23, 53111 Bonn  
Telefon 0228 / 7 02-0



Frauenhaus Bonn



Frauenberatungsstelle

English  
Français  
Español  
Türkçe  
по-русски  
فارسی  
عربی

# Mein Partner ist gewalttätig – was kann ich tun?

# Besser handeln als sich misshandeln lassen!

## My Partner is violent – what can I do? Better to be assertive than to be abused!

**When your partner, father or brother ill-treat you or threaten you, it is not a private affair but an offence which can be brought before the court!**

**Call the Police!**

**Telephone 110 (Emergency)**

The police can remove the abuser from the joint apartment and prohibit him from entering it/returning for a period of 10 days. The Police have to take his house key away from him and within the 10 day period they check at least once that he has complied with the order.

**You now have to consider what you want to do.**

There are 2 possibilities:

**1. You can go to a Women's Shelter or to relatives/friends.**

The Police can help you phone a Women's Shelter. Your children can go with you.

**2. You stay in your apartment and use the 10 days to apply for an injunction order at the family court which:**

- entitles you to remain in occupation of the family home for you and your children, and prohibits the abusive partner from living in or entering the apartment. (§1 and §2 Gew.Sch.G.) This also applies when the abuser only has signed the lease.
- prevents the abusive partner from approaching you and harassing you (Kontakt und Näherungsverbot, §1 Gewaltschutzgesetz)

Whichever option you choose, will depend on how dangerous you think your partner/father/brother etc. is. Will he stick to the police order preventing him from returning to the flat and later the court injunction (For example: He may not be allowed to come closer to you than 500m.) or despite this, will you still be in danger?

**Think about it: Your safety is the most important issue!**

Even if you first decide to leave the apartment: The application for the occupational order for the apartment has to be lodged within **3 months** after the act of violence or threat of violence.

**What do I need to do, when I want to stay in my flat?**

If the Police have visited the home and have suspended the abuser for 10 days, they write a **Police report about the Police Call**. The Police have to start criminal proceedings against the abuser. You cannot be held responsible by the abuser for the criminal proceedings later on.

- Within these 10 days, you can go to the **„Rechtsantragsstelle des Amtsgerichts“** (Wilhelmstr. 21-23 in Bonn). There you say, that „under the protection against violence act“ you want to apply for „a temporary injunction for an occupational and/or a nonmolestation order (Antrag auf Erlass einer einstweiligen Anordnung nach dem Gewaltschutzgesetz) (see previous page). Tell them exactly what has happened and a legal clerk („Rechtsantragssteller“) will write your application so that the court will understand it. Tell them which Police Station was involved so that the court can request the documents about the Police proceedings.
- With this application go to the **Family Court** (Wilhelmstr. 21-23) and hand in the documents to this office. Say that it is urgent and insist that the application is placed before the Judge on duty that very day. Do not let yourself be fobbed off! Be persistent!
- Inform the **Police** that you have filed a claim at the „Family Court“. The Family Court has to get in touch with the Police. The restraining order against the abuser can be extended further for another 10 days maximum until the court has reached its decision.
- The Family Court can hear you and the abuser before arriving at its decision.
- The Judge can make the order **effective immediately**.
- If the abuser breaks the court order, it is a **punishable offence** and you can call the Police!

**What needs to be done, when I want to seek refuge in a Women's Shelter?**

You telephone the „Women's Shelter“. The woman on the telephone will name a Meeting place, because the address of the „Women's Shelter“ is held secret for the protection of the women and children living there. You will be picked up from the meeting place. It is helpful (but not necessarily essential) to bring the following things with you:

Passport, Children's passports, Health Insurance cards, „Stammbuch“ Family Register, Bank cards, bank statements (If you are dependent on Social Welfare), Savings Books, clothes and toiletries for you and your children, the childrens' favourite toys and the school books of your children.

If there is no room, we will find another Women's Shelter for you.

**Should you need Help,  
contact the Women's  
Counselling Centre  
or the Women's Shelter!**

**You and your children have a right to a life free of violence!**

## Mon partenaire est violent – que puis je faire ? Mieux vaut agir que subir !

### Lorsque votre partenaire, père ou frère

vous maltraite ou vous menace, il ne s'agit en aucun cas d'une affaire personnelle mais au contraire d'un délit !

#### Appelez la police

##### Numéro de téléphone 110 (Appel d'urgence)

La police peut exclure l'agresseur du domicile commun (l'éloigner) et lui interdire d'y retourner pendant dix jours. La police doit lui confisquer les clés du domicile et le contrôler au moins une fois durant ces dix jours s'il respecte cette interdiction.

#### Vous devez réfléchir à ce que vous allez faire maintenant.

Vous avez deux possibilités :

##### 1. Vous allez dans un foyer d'accueil pour femmes battues ou bien vous cherchez refuge chez votre famille ou vos ami(e)s.

La police peut vous aider à contacter le foyer d'accueil pour femmes battues. Vous pouvez amener vos enfants avec vous.

##### 2. Vous restez à votre domicile.

Vous pouvez utiliser le délai des 10 jours pour déposer une requête auprès du Tribunal pour les affaires familiales (en allemand Familiengericht) dans laquelle :

- Vous demandez à ce que vous et vos enfants puissiez disposer seuls de votre domicile commun ; que l'agresseur n'ait plus le droit d'y vivre et que l'accès au domicile lui soit interdit (articles 1 et 2 de la loi de protection contre la violence, en allemand §1 und §2 Gewaltschutzgesetz). Cela est possible même si votre nom n'apparaît pas dans le contrat de location.
- Vous demandez que l'agresseur n'ait plus le droit de s'approcher de vous et qu'il n'ait plus le droit de vous harceler (interdiction de s'approcher et de prendre contact, article 1 de la loi de protection contre la violence, en allemand §1 Gewaltschutzgesetz).

Votre choix quant à ces deux possibilités dépend aussi du danger que représente votre partenaire/père/frère etc... pour vous. Va-t-il s'en tenir à l'interdiction de retour au domicile commun prononcée par la police, et plus tard respecter le jugement du Tribunal (par exemple lorsqu'il n'aura plus le droit de s'approcher à moins de 500 mètres de vous) ? Ou bien êtes-vous toujours en danger ?

**Pensez-y : le plus important est votre propre sécurité !** Même si vous êtes décidée à quitter le domicile commun, vous avez encore la possibilité de déposer une requête dans les **trois mois** qui suivent l'agression ou les menaces, dans laquelle vous demandez à disposer seule du domicile commun.

### Que dois-je faire,

si je désire rester à mon domicile ?

Lorsque la police est venue et a interdit à l'agresseur de s'approcher du domicile commun 10 jours durant, vous rédigez un **rapport sur l'intervention policière**.

La police doit également engager d'elle-même une procédure pénale contre l'agresseur. Ainsi, plus tard l'agresseur ne pourra pas vous tenir responsable des poursuites pénales engagées à son encontre.

- Durant ce délai de 10 jours, vous pouvez vous rendre au **bureau des requêtes du Tribunal d'instance** (en allemand **Rechtsantragsstelle des Amtsgerichts**), Wilhelmstrasse 21-23 à Bonn. Sur place, vous expliquez que vous voulez déposer une requête pour prononcer une ordonnance provisoire conformément à la loi de protection contre la violence (en allemand **Antrag auf Erlass ein einstweiligen Anordnung nach dem Gewaltsschutzgesetz**) afin de disposer du domicile commun, et/ou d'interdire à l'agresseur de s'approcher ou de prendre contact avec vous (reportez-vous à la page précédente !). Relatez exactement les faits et le bureau des requêtes enregistre votre demande de telle façon à ce que le Tribunal des affaires familiales comprenne votre cas. Sur place, mentionnez le commissariat de police auquel le Tribunal peut s'adresser pour demander des informations sur l'intervention policière.
- Munie de votre requête, vous vous rendez au Tribunal des affaires familiales (en allemand **Familiengericht**), Wilhelmstrasse 21-23, et vous la déposez au bureau du greffier. Expliquez que c'est très urgent et insistez pour que la requête soit soumise le jour même au juge chargé de l'affaire. Ne vous laissez en aucun cas rebuter !
- Informez la **police** que vous avez déposé une requête auprès du Tribunal pour les affaires familiales. Le Tribunal doit prendre contact avec la police. **La mesure d'éloignement** de l'agresseur est **prolongée** de 10 jours au maximum jusqu'au jugement du Tribunal !
- Le Tribunal peut vous **auditionner** vous et votre agresseur avant de prononcer son jugement.
- Le juge peut ordonner l'**exécution immédiate** du jugement.
- Si l'agresseur ne respecte pas le jugement du Tribunal, il est **passible de sanctions** et vous pouvez contacter la police !

### Que dois-je faire si

je veux me réfugier dans un foyer d'accueil pour femmes battues ?

Vous appelez le foyer. La femme au téléphone vous indique un lieu de rencontre, car l'adresse du foyer doit être tenue secrète par mesure de sécurité pour ses habitantes et leurs enfants. On vient vous chercher au point de rencontre. Il serait utile que vous puissiez apporter les affaires suivantes (mais ce n'est pas obligatoire) :

passport, cartes d'identité des enfants, la carte de sécurité sociale, le livret de famille, les cartes bancaires, les relevés de comptes (si vous bénéficiez de l'aide sociale), les livrets de compte d'épargne, des vêtements et articles d'hygiène quotidiennes pour vous et vos enfants, le jouet préféré de vos enfants et leurs affaires d'école.

Au cas où il ne devait pas y avoir de place libre, vous serez dirigée vers d'autres foyers d'accueil.

## Si vous avez besoin d'aide, contactez-nous au centre de conseil ou au foyer d'accueil pour femmes battues!

français

# Si mi pareja/marido me maltrata, qué puedo hacer?

## ¡Es mejor actuar que dejarse maltratar!

**En caso que su pareja o marido, su padre o su hermano la maltratan o amenazan a Ud,**

**entonces ésto no es un asunto privado, sino que se trata de un delito o causa penal.**

**Llame a la policía!**

**Marque el número de teléfono 110 (emergencia)**

La policía tiene el derecho a excluir al agresor del domicilio común (mediante una disposición de relegación) y prohibir su regreso respectivo por un período de hasta diez días. La policía entonces le quitaría las llaves correspondientes (al agresor) y efectuaría un control por lo menos una vez dentro de esos diez días, para verificar si realmente se atiende a esa interdicción.

**Ud. entonces deberá reflexionar cómo proceder**

Tiene dos posibilidades:

**1. Ud. va a una Casa de Protección para Mujeres ó a la casa de parientes/amigas**

La policía le puede ayudar para ponerse en contacto con una casa de protección para mujeres. En este caso Ud. puede llevar consigo a sus hijos.

**2. Ud. se queda en su hogar**

Ud. puede aprovechar los diez días de relegación para presentar una querrela en el Juzgado de Familias (Familiengericht) respecto a lo siguiente:

- que el hogar común le sea cedido exclusivamente a Ud. (y a sus hijos) y que la persona maltratante no tenga ya más derecho de vivienda allí y por consiguiente le sea prohibido el derecho de admisión (de acuerdo a la Ley de Protección contra Violencia, § 1 y § 2) Esto aún es posible en caso de que Ud. no haya firmado el contrato de alquiler correspondiente
- que el maltratante no se le debe acercar y molestarla (de acuerdo a la Ley de Protección contra Violencia, § Inhibición de contacto y acercamiento)

Según por cuál alternativa se decida, esto depende en gran medida si Ud. considera que su pareja/marido/padre/hermano etc. aún continúa siendo un peligro para Ud. ó no, por ejemplo.

- si está Ud. convencida de que en caso dado la persona respectiva respetaría la inhibición establecida por parte de la policía en cuanto a la disposición de relegación de la vivienda común y posteriormente a un fallo judicial correspondiente, vale decir que no tendría derecho a acercárcele (por ejemplo a no a más de 500 m) o de no ser así,
- Ud. continuaría estando en peligro de ser agredida por esa persona

**Recuerde que lo más importante es su propia seguridad.**

Dado el caso que, en un principio Ud. haya preferido abandonar el hogar común: recuerde, aún **tres meses** después del acto de agresión u amenaza, Ud. tiene el derecho de presentar la solicitud para que le sea cedido exclusivamente el hogar común.

**Qué debo hacer si opto por quedarme en mi domicilio?**

En caso que Ud. haya llamado a la policía y ésa ya estuvo en su domicilio y haya emitido la disposición de relegación de 10 días para el agresor, por su parte también le recomendamos redactar **un informe por escrito** acerca de la operación de la policía. Además la policía está obligada de iniciar un procedimiento penal en contra del agresor. Por ello no será responsabilidad suya la persecución policial correspondiente.

Ud. puede efectuar entonces los pasos siguientes:

- Dentro del lapso de los diez días de relegación Ud. puede referirse a la **Oficina de Solicitudes Judiciales del Juzgado Municipal (Rechtsantragsstelle de Amtsgerichtet)** situado en la Wilhelmstrasse no. 21-23 en Bonn). Allí Ud. entonces presenta **una solicitud para una orden provisional de acuerdo a la Ley de Protección contra la Violencia** (en alemán: **Antrag auf Erlass einer einstweiligen Anordnung nach dem Gewaltschutzgesetz**) para que le sea cedido el domicilio para uso exclusivo la vivienda que hasta entonces había compartido en común con su marido, pareja, etc. además de la interdicción de aproximación (véase explicaciones respectivas anteriores). Por favor relate exactamente lo que le sucedió y entonces el ó la empleado/a judicial correspondiente redactará su solicitud de tal manera para que sirva como base al Juzgado de Familias. Además indique en cual comisaría se puede obtener la documentación relativa a la operación policial del caso.
- Con esta solicitud en manos dirígase a la oficina del **Juzgado de Familias (en alemán: Familiengericht)** (que está situado también en la Wilhelmstrasse no. 21-23) y entregue allí dicha solicitud en la oficina respectiva. Diga que se trata de un asunto de suma urgencia e insista que la solicitud sea presentada ese mismo día al juez/ ó jueza correspondiente. No se deje desanimar.
- Después informe a la **POLICÍA**, que Ud. ha presentado la solicitud en cuestión al Juzgado de Familias. Entonces el Juzgado de Familias tiene la obligación de entrar en contacto con la policía. En caso dado, la policía puede **prolongar la disposición de relegación** en contra del agresor por máximo 10 días más.
- El Juzgado de Familias tiene derecho a interrogarla a Ud. así como al agresor antes de llegar a una decisión correspondiente.
- El juez/la jueza puede ordenar la **vigencia inmediata** de su decisión respectiva.
- En caso que el agresor cometa alguna infracción al fallo judicial esto constituye es un **delito** y Ud. tiene derecho a dirigirse a la policía nuevamente!

**Qué debo hacer para refugiarme en a una casa de protección de mujeres?**

Ud. llama a una casa de protección de mujeres (en alemán: Frauenhaus). La mujer que le contestará le indicará un lugar de encuentro, porque por razones de protección de las mujeres y sus hijos alojadas allí, la dirección de dichas casas de protección de mujeres debe ser guardada en secreto. Desde el punto del encuentro Ud. así como sus hijos serán recogidos. Sería recomendable (pero no indispensable) que en caso dado Ud. traiga consigo las cosas siguientes: Pasaporte, cédulas de identidad de los niños, tarjeta de seguro de salud, libreta familiar, tarjeta bancaria, extractos del banco de la cuenta corriente (en caso que esté obligada de obtener asistencia social), libretas de ahorro, vestimentas así como artículos higiénicos tanto para Ud. como para sus hijos, juguetes y artículos escolares de sus hijos.

En caso que la casa de protección para mujeres a la cuál se dirigió no tenga plazas disponibles le será facilitada otra posibilidad de alojamiento en otra casa respectiva.

**En caso que Ud. necesite ayuda dirígase a la consulta para mujeres (en alemán: Frauenberatungsstelle) o a las casas de protección para mujeres (en alemán: Frauenhäuser) !**

# Eşim zorbadır- ben ne yapabilirim?

**Eşiniz, babanız veya erkek kardeşiniz**  
sizi hırpalar veya tehdit ederse bu özel  
bir mesele değil, bir suçtur!

**Polisi çağırın!**

**Telefon 110 (imdat telefonu)**

Polis kötülük yapan kişiyi müşterek evden çıkarabilir (uzaklaştırabilir) [wegweisen] ve onun oraya dönmesini 10 gün süreyle yasaklayabilir. Polisin ev anahtarını ondan alması ve onun bu yasağa uyup uymadığını bu 10 gün içinde en azından bir defa kontrol etmesi gerekir.

**Şimdi ne yapacağınızı düşünmeniz gerek.**

İki olanağımız var:

**1. Kadın sığınma evine gidersiniz veya akrabalara/ kız arkadaşlara gidersiniz.**

Polis size kadın sığınma evine telefon etmeye yardım edebilir. Çocuklarınızı da oraya birlikte getirebilirsiniz.

**2. Evinizde kahrınız.**

Bu 10 günü aile mahkemesine aşağıda yazılan dilekçe vermek için kullanabilirsiniz:

- Müşterek evin yalnız size (yani çocuklarımız ile beraber) devredilmesini, size kötülük yapan kişinin orada kalmamasını ve eve girmemesini talep edebilirsiniz. (§ 1 ve § 2 Gew.Sch.G.). Bütün bunlar kira sözleşmesi sizin üzerinizde olmamasına bile mümkündür!
- Size kötülük yapan kişinin kendinize yaklaşmamasını ve sizi rahatsız etmemesini talep edebilirsiniz. (İlişki ve Yaklaşma Yasağı, Cebir ve Şiddete karşı Korunma Kanununun 1. Maddesi) [Kontakt- und Näherungsverbot, § 1 Gewaltschutzgesetz]

Bu olnakların hangisinin leyhinde karar verirsiniz/babanız/ erkek kardeşinizi ne kadar tehlikeli bulmanıza bağlıdır. Acaba kendisi polisin eve dönme yasağına ve bundan sonraki bir mahkeme kararına (örneğin: 500 metreden daha yakın etrafınızda bulunmamasına) uyacak mı? Yoksa yine de devamlı olarak tehlike içinde bulunacak mısınız?

**Bunu düşünün: En önemlisi sizin güvenliğinizdir!**

Eğer evden çıkmaya karar vermiş olsanız da: Müşterek evi size devretme talebi şiddet eylemi veya tehditten üç ay sonraya kadar bile verebilirsiniz.

**Evinde kalmak istersem**  
ne yapmam gerek?

Polis geldikten ve suçluyu 10 gün süreyle evden kovduktan sonra polis operasyonu hakkında rapor yazar. Polis ayrıca kendisinden suçlu aleyhine bir ceza davası açmak zorundadır. Buna göre sonradan suçlu tarafından ceza takibatından sorumlu tutulamazsınız.

● Bu 10 gün içinde yerel mahkemisinin hukuk başvurma dairesine [Rechts antragsstelle des Amtsgerichts] (Wilhelmstraße 21-23 Bonn'da) gidebilirsiniz. Orada Cebir ve Şiddete karşı Korunma Kanunu uyarınca evi devretme ve/veya ilişki ve Yaklaşma Yasağı uyarınca (önceki sayfaya bakın!) geçici tedbir alınması için [Antrag auf Erlass einer einstweiligen Anordnung nach dem Gewaltschutzgesetz] dilekçe vermek istediğinizi söylersiniz. Tam olarak neler olduğunu ayrıntılı biçimde açıklayın! Hukuk başvurma dairesi dilekçenizi aile mahkemesinin anlayacağı biçimde yazacak. Orada da mahkemenin polis operasyonu hakkındaki raporu hangi polis karakolundan talep edileceğini bildirin!

● Bu dilekçeniz ile Aile Mahkemesine [Familien gericht] (Wilhelmstraße 21-23) gidersiniz ve dilekçeyi yazı işleri bürosuna verirsiniz. Çok acil olduğunu söyleyin ve dilekçenin aynı günde yetkili hakime celp edilmesinde ısrar edin! Sakın sizi başlarından savmalarına izin vermeyin!

● Bundan sonra dilekçeyi aile mahkemesine vermiş olduğunuzu polis bildirin! Aile mahkemesi polis ile temasa geçmek zorundadır. Suçlunun evden kovulması bir daha olsa olsa 10 gün süreyle mahkeme kararına kadar uzatılır.

● Aile mahkemesi kararını vermeden önce sizi ve suçluyu dinleyebilir.

● Hakim kararın derhal yürürlüğe girmesini emredebilir.

● Suçlu mahkemenin kararına aykırı davranırsa bu cezayı gerektirici eylem sayılır ve yeniden polisi çağırabilirsiniz!

**Bir kadın sığınma evine kaçmak istersem**  
ne yapmam gerek?

Kadın sığınma evine telefon edersiniz. Telefondaki kadın size bir buluşma yeri bildirir, çünkü kadın evinin adresi kadınların ve çocukların korunması için gizli tutulur. Bu yerden sizi biri alacak. Aşağıda yazılan eşyaları birlikte getirebilirsiniz çok iyi olur (ama mutlaka gerekli değil):

Pasaportu, çocuk pasaportlarını, sağlık sigortası kartlarını, nüfus kayıt tablosunu, banka hesap kartlarını, (sosyal yardıma ihtiyacımız olursa) aylık bildirelerini, tasarruf cüzdanları, kendiniz ve çocuklarımız için giyim ve hijyen eşyalarını, çocuklarımızın en sevdiği oyuncakları ve okul malzemelerini.

Boş yer kalmamış olursa, vasıtamızla başka kadın sığınma evlerinin birinde yer bulursunuz.

# Türkiye

## Мой партнер применяет насилие – что мне делать? Надо действовать, а не терпеть насилие!

**Если Ваш партнер, отец или брат прибегает к насилию и угрозам – это не личное дело, а уголовное преступление!**

**Звоните в полицию!**

**Телефон № 110 (служба помощи)**

Полиция имеет право удалить (выгнать) нарушителя из общей квартиры и запретить ему появляться там в течение 10 дней. В таком случае полиция отбирает у него ключи от квартиры и в течение 10 дней минимум один раз проверяет, выполняет ли он этот запрет.

**За это время Вы должны решить, как будете поступать дальше.**

У Вас есть две возможности:

**1. Вы можете уйти в женский центр, к родственникам или подруге.** Полиция поможет Вам связаться с женским центром. Туда Вы можете взять с собой и детей.

**2. Вы решили остаться на своей квартире.**

В Вашем распоряжении 10 дней для того, чтобы подать заявление в суд по семейным делам с целью:

- Присуждения общего жилья Вам одной (или с детьми), и вынесения распоряжения, согласно которому насильник будет лишен права жительства в прежней квартире, а также права заходить туда (согласно параграфу 1 и 2 Закона «О защите от насилия»). Такое решение возможно даже в том случае, если Вы не вписаны в договор об аренде квартиры!
- Вынесения запрета насильнику приближаться к Вам и обижать Вас (запрет на контакт и приближение – согласно параграфу 1 Закона «О защите от насилия»).

Ваш выбор зависит от того, насколько опасным Вы считаете Вашего партнера/отца/брата и т.д., а также от того, подчинится ли он запрету

полиции, а впоследствии и решению суда о запрете возвращаться домой (или, например, не подходить к Вам ближе, чем на расстояние в 500 м) или он, невзирая на это, и в будущем будет представлять для Вас опасность?

**Никогда не забывайте: самое главное - это Ваша безопасность!**

Даже если Вы решились вначале уйти из квартиры, Вы должны помнить: заявление о присуждении Вам квартиры Вы имеете право подать еще в течение **3 месяцев** после факта насилия или угроз.

**Что мне делать, если я хочу остаться в своей квартире?**

Если полиция уже побывала у Вас и выдворила Вашего обидчика на 10 дней, то она составит **отчет о принятых полицией мерах**. Помимо этого полиция обязана возбудить уголовное дело по отношению к насильнику. В результате этого насильник не сможет в будущем обвинить Вас в уголовном преследовании.

- В течение этих 10 дней Вы можете обратиться в **отдел заявлений участкового суда** (Вильгельмштрассе 21-23, в Бонне). Там Вы должны заявить, что, **согласно Закону «О защите от насилия»**, Вы желаете подать **заявление о принятии предварительного распоряжения** о передаче Вам жилья или/и о запрете контактов с Вами (см. предыдущую страницу!). Вы должны подробно рассказать о происшествии и сотрудники отдела подачи заявлений помогут Вам составить заявление таким образом, чтобы оно было понятным суду по семейным делам. Там же назовите полицейский участок, в котором суд смог бы найти документацию о принятых полицией мерах.
- С этим заявлением отправляйтесь в **суд по семейным делам** (тоже Вильгельмштрассе 21-23), и сдайте Ваше заявление в секретариат. Обратите внимание сотрудников на то, что это дело не терпит отлагательства и настаивайте на том, чтобы Ваше заявление в тот же день было передано ответственному судье. Не поддавайтесь на уговоры!
- После этого поставьте в **известность полицию** о том, что Вы подали заявление в суд по семейным делам. Суд по семейным делам обязан связаться с полицией. **Запрет** насильнику появляться в квартире может быть **продлен** полицией еще на 10 дней, до принятия решения суда!
- Перед принятием решения суд может **выслушать** Вас и обвиняемого.
- Судья может распорядиться о том, что решение суда **вступает в силу** немедленно после его принятия.
- Если преступник нарушает решение суда, он **подлежит наказанию** и Вы можете опять вызвать полицию!

**Что мне делать, если я хочу скрыться в центре женщин?**

Позвоните в центр женщин. Женщина, которая ответит на Ваш звонок, назовет Вам место встречи, так как адрес центра женщин, с целью защиты женщин и детей, содержится в тайне. В назначенном месте Вас заберут. Было бы неплохо (но не обязательно), если бы Вы взяли с собой следующие вещи и документы: Паспорт, документы детей, карточку медицинского страхования, семейную книгу, платежные карточки, выписки из счетов (если Вы нуждаетесь в социальном пособии), сберкнижки, одежду и принадлежности личной гигиены для себя и детей, любимые игрушки и школьные принадлежности Ваших детей.

Если у нас нет места, мы направим Вас в другие центры женщин.

**ЕСЛИ ВЫ НУЖДАЕТЕСЬ В ПОМОЩИ - ОБРАЩАЙТЕСЬ В  
КОНСУЛЬТАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ЖЕНЩИН ИЛИ ЖЕНСКИЙ ЦЕНТР!**

**Вы и Ваши дети имеют право на жизнь без насилия!**

# по-русски

# اگر همسرتان یا پدرتان یا برادرتان

شما را بزند یا تهدید کند، این امر کار خصوصی نیست، بلکه جرم حساب میشود!

پلیس را صدا کنید!

تلفن: ۱۱۰ (تلفن اضطراری)

پلیس میتواند تجاوزکننده را از خانه مشترک اخراج کند (بر حذر کند) و برای مدت ۱۰ روز از برگشت او به خانه مشترک جلوگیری کند. پلیس باید کلید خانه را از او بگیرد و وظیفه دارد، که در عرض آن ۱۰ روز اقبلا یک بار کنترل کند، که آیا تجاوزکننده نسبت به ممنوعیت برگشت به خانه مشترک عمل میکند یا نه. شما حالا باید فکر کنید، که میخواهید چه کار کنید.

برای شما دو امکان وجود دارد:

۱: شما به Frauenhaus (پناهگاه برای زنان که از خشونت خانگی فرار میکنند) یا به بستگان ویا دوستان خود پناه میبرید.

پلیس میتواند به شما کمک کند، به Frauenhaus

تلفن کنید. شما اجازه دارید فرزندانتان را هم با خود به آنجا ببرید.

۲: شما در منزل خود میمانید.

شما میتوانید از مهلت ۱۰ روز استفاده کنید تا در پیش دادگاه

خانواده (Familiengericht) درخواست کنید، که

# خانه مشترک به شما (و فرزندان) اختصاص داده شود و

تجاوز کننده دیگر اجازه اقامت در خانه مشترک نداشته باشد و

ورود به خانه مشترک برای او ممنوع شود (طبق ماده ۱ و ۲ قانون

حمایت در قبال خشونت). این راه برای شما هم در شرایطی

امکان پذیر است، که در اجازه نامه ذکر نشده باشید.

# بر تجاوزکننده هر گونه ارتباط با شما ممنوع شود (ممنوعیت

هر گونه ارتباط، ماده ۱ قانون حمایت در قبال خشونت).

اینکه کدام یک از این دو امکان را انتخاب کنید، هم به این

بستگی دارد، که همسرتان یا پدرتان یا برادرتان ... به نظر شما

چه قدر خطرناک میباشد. آیا او طبق ممنوعیت برگشت به خانه

مشترک و دیرتر طبق حکم دادگاه (که به عنوان مثل دیگر اجازه

ندارد نزدیکتر از ۵۰۰ متر به شما نزدیک شود) عمل خواهد کرد یا

اینکه فکر میکنید، که باز هم در خطر خواهید بود؟

هیچ وقت فراموش نکنید: امنیت خودتان مهمتر از همه

چیز است! اگر شما تصمیم گرفته باشید، که خانه مشترک را

فعلا ترک کنید، باز هم میتوانید در عرض ۳ ماه بعد از وقوع

عمل خشونت یا تهدید در خواست کنید، که خانه مشترک به شما

اختصاص داده شود!

## چه کار باید بکنم اگر

### میخواهم در خانه خود بمانم؟

وحتیکه پلیس پیش شما بود و مجرم را برای مدت ۱۰ روز بر

حذر کرده یک گزارش عملیات مینویسد. پلیس همچنان وظیفه

اقامه دعوی کیفری بر علیه مجرم را دارد. بنا بر این مجرم

دیرتر نمیتواند تقصیر تعقیب کیفری را گردن شما بیاندازد

# شما میتوانید در طول مدت ۱۰ روز ذکر شده به

Rechtsantragsstelle des Amtsgerichts (بخش

اعانت حقوقی دادگاه شهرستان) مراجعه فرمایید و آنجا بگویید،

که میخواهید در خواست دستور موقت طبق قانون حمایت

قبال خشونت (Antrag auf Erlass einer einstweiligen

Anordnung nach dem Gewaltschutzgesetz)

کنید، که خانه به شما اختصاص داده شود و اینکه تجاوزکننده

اجازه هیچ گونه ارتباط با شما نداشته باشد. دقیق شرح بدهید،

که چه اتفاقی افتاده است. آنوقت در بخش اعانت حقوقی در

خواست شما را برای شما طوری مینویسند، که دادگاه خانواده

آنرا بفهمد. در آنجا هم ذکر کنید، که دادگاه از کدام کلانتری

میتواند در خواست ارسال گزارش عملیات پلیس را بکند.

# با این در خواست نامه میروید

خانواده (Familiengericht) در Wilhelmstr. 21-23 و درخواست

را آنجا در دفتر امور اداری (Geschäftsstelle) تحویل میدهید.

بگویید، که امر خیلی ضروری است و اصرار داشته باشید، که

در خواست نامه شما در همان روز به قاضی مسئول ارائه شود.

اجازه ندهید، که دست به سرتان کنند!

# بعد پلیس را مطلع سازید، که پیش دادگاه خانواده در

خواست کردید. دادگاه خانواده باید با پلیس تماس بگیرد، و

دستور بر حذر بودن مجرم بار دیگر برای حد اکثر ۱۰ روز دیگر

تجدید میشود تا اعلام حکم دادگاه!

# دادگاه خانواده میتواند قبل از اعلام حکم هم با شما و هم با

مجرم استماع انجام دهد.

قاضی دادگاه میتواند دستور دهد، که حکم خود بلافاصله به حالت

اجرا در آید.

# اگر مجرم بر خلاف حکم دادگاه عمل کند، مرتکب جرم

میشود و شما میتوانید باز هم پلیس را صدا کنید!

## چه کار باید بکنم اگر

### میخواهم به Frauenhaus پناه ببرم؟

به Frauenhaus تلفن میکنید. خانم پای تلفن به شما میگوید، که

به کجا بیایید، چون آنرس Frauenhaus از جهت حمایت از زنان

و بچه ها در آنجا مخفی میباشد. در جایی، که قرار شد، به آنجا

بروید، کسی دنبال شما خواهد آمد. لازم نیست، ولی بهتر است،

اگر وسائل زیر را با خود بیاورید:

پاسپورت، شناسنامه های فرزندان، کارت بیمه درمانی،

کتابچه ثبت احوال، کارت بانکی، صورت موجودی حساب بانکی

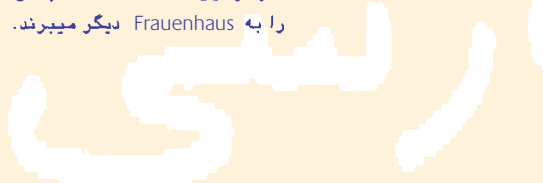
(اگر پول اجتماعی بگیرید)، دفترهای پس انداز، لباس و وسائل

بهداشتی برای خودتان و فرزندان، اسباب بازی محبوب و

وسائل برای مدرسه فرزندان. در

اگر در این Frauenhaus که با آن تماس گرفتید، جا نباشد، شما

را به Frauenhaus دیگر میبرند.



## زوجي يضربني - أين أجد المساعدة؟

- يمكنك خلال العشرة ايام المذكورة ان تراجعى قسم تقدم الطلبات القضائية لدى المحكمة الابتدائية (Amtsgericht) في بون (Wilhelmstr. 21-23). عبري هناك عن رغبتك لتقديم الطلب بشأن اجراءات وقتية لترك المسكن و/أو منع الاتصال بك والاقتراب منك (أنظري أعلاه) وهذا تنفيذاً لقانون منع الاعتداءات (Gewaltschutzgesetz). إشرحي ما حدث بالتفصيل وسيعد قسم تقدم الطلبات القضائية الطلب بالشكل المناسب لمحكمة شؤون العائلة. أحرري القسم عن دائرة الشرطة التي قامت بالاجراءات لكي تستطيع المحكمة طلب تقرير الشرطة .
- وبعد ذلك إذهبي الى محكمة شؤون العائلة الواقعة بجوار هذا القسم (Wilhelmstr. 21-23) لتقديم الطلب في قلم المحكمة. و أكدي ان الأمر ملح للغاية وأصر على ضرورة تسليم الطلب الى القاضي المختص في نفس اليوم ولا تراجع.
- ثم أحرري الشرطة بأنك قد قدمت الطلب لدى محكمة شؤون العائلة. وعلى المحكمة الآن الاتصال بالشرطة وتقليد الأمر الخاص بابعاد المعتدي لمدة أقصاها عشر ايام حتى يصدر قرار المحكمة.
- يمكن لمحكمة شؤون العائلة الاستماع اليك والى المتهم قبل اتخاذ القرار.
- يمكن للقاضي ،/ للقاضية الأمر بالتنفيذ الفوري للقرار.
- يُعتبر انتهاك قرار المحكمة من قبل المعتدي أمر جنائي حيث يمكنك الاتصال بالشرطة مرة أخرى.

### ماذا يجب أن افعل اذا ارد اللجوء الى بيت النساء؟

- اتصلي ببيت النساء هاتفياً. والسيدة التي سترد على المكلمة ستعلمك بمكان اللقاء لأن عنوان بيت النساء لا يُعلن عنه حفاظاً على النساء والاطفال. بعد الالتقاء ستصاحبك احدى السيدات من هنا الى بيت النساء. ستحتاجين هناك الى الاوراق والأشياء التالية (ولكنه ليس أمراً ضرورياً إذا صعب عليك احضارها):
- جواز السفر
  - بطاقة شخصية للاطفال
  - كرت / كرتات التأمين الصحي
  - كرت / كرتات الحساب
  - كشف الحساب (إذا لزم الأمر الى معونة اجتماعية)
  - دفاتر التوفير
  - ملابس ولوازم صحية لك ولطفالك
  - لعبة الاطفال المفضلة ولوازم المدرسة للاطفالك.
- في حالة عدم وجود مكان شاغر في بيت النساء سيتم الاتصال ببيوت اخرى للبحث عن مكان لك.

### الاعتصاب أو التحرش الجنسي أو التهديد

#### من قبل زوجك أو أبوك أو أخوك

#### ليس أمراً خاصاً وإنما عمل جنائي

##### أطلي الشرطة

##### رقم تليفون 110 (هاتف النجدة)

- في إمكان الشرطة ابعاد المعتدي من المسكن المشترك ومنعه من العودة لمدة عشرة ايام. ويجب على الشرطة أن تأخذ مفتاح الشقة منه وتراقب مرة واحدة على الأقل ما اذا لم ينتهك المعتدي هذا الحظر.
- عليك الآن أن تفكري فيما تريدین أن تفعلی.
- أمامك امكانيتين:

1. يمكنك أن تذهبي الى أحد بيوت النساء أو الى أحد أقاربك أو الى اصدقائك. الشرطة على استعداد لمساعدتك في الاتصال ببيت النساء. يمكنك أن تأخذي اطفالك معك الى هناك.
2. يمكنك البقاء في مسكنك.

يمكنك الاستفادة من المهلة البالغة 10 ايام لتقديم طلب لدى محكمة شؤون العائلة:

- إن المسكن المشترك سيكون متروك لك وحدك (أو مع اطفالك) وإن المعتدي لن يُسمح له بالسكن فيه والدخول اليه (وفقاً للمادتين 1 و 2 من قانون منع الاعتداءات (Gewaltschutzgesetz)).
- ولا يشترط هذا ان عقد الإيجار مسجل بإسلك.
- لا يُسمح للشخص المعتدي الاقتراب منك والتحرش بك (منع الاتصال والاقتراب - وفقاً للمادة 1 من قانون منع الاعتداءات).

#### Kontakt- und Näherungsverbot § 1 Gewaltschutzgesetz

ويكون اختيارك مرتبطاً بمدى خطورة زوجك أو أخوك أو أبوك وفقاً لتقديرك: هل انت متأكدة من عدم انتهاكه لقرار منع دخول المسكن أو فيما بعد الحكم القضائي (مفاده مثلاً انه لا يسمح له الاقتراب منك أكثر من 500 متر). أم هل انت ما زلت تتعرضي للخطر؟

لا تنسى: ليس هناك شيء أهم من سلامتك!

حتى ولو قررت ترك المسكن: يمكنك أن تقدمي الطلب لكي تحتفظي بالمسكن المشترك وحدك قبل انقضاء مدة ثلاثة اشهر بعد حدوث الاعتصاب أو التحرش.

### ماذا يجب أن افعل اذا قررت البقاء في مسكني؟

تعد الشرطة بعد حضورها وابعادها المعتدي تقريراً عن الاجراءات التي قامت بها. وعلاوة على ذلك تتخذ بنفسها الاجراءات القضائية الجزائية ضد المعتدي. ولا يمكن للمعتدي فيما بعد إلقاء المسؤولية عليك لمقتضاه قانونياً.